

**6 Kairi Str  
Athens, Greece**



6

Kairi str

## αθηναϊκό κτήριο 83 ετών

Στα μέσα της δεκαετίας του '30 είχε φθάσει πια η εποχή, η Αθήνα να εγκαταλείψει το νεοκλασσικό όνειρό της να γίνει το «Μικρό Παρίσι» και να ακολουθήσει, επιτέλους, τα μαθήματα του μοντερνισμού. Στη νεαρή σε ηλικία, και μικρή σε πληθυσμό (800.000 κάτοικοι), πρωτεύουσα εμφανίσθηκαν οι πρώτες μοντέρνες πολυκατοικίες ενώ οι πολεοδόμοι σχεδίαζαν ήδη τα βήματα της ανάπτυξής της. Το κτήριο του οδού Καίρη 6 οικοδομήθηκε το 1935, ακολουθώντας και αυτό τις βασικές μοντερνιστικές γραμμές. Σχεδιασμένο λιτά διέθετε ένα αρχιτεκτονικό εύρημα: η κάτοψή του ήταν σε σχήμα Π και οι δύο παράλληλοι, δίδυμοι όγκοι του δημιουργούσαν έναν μεγάλο ακάλυπτο χώρο ανάμεσά τους (αυτόν που αργότερα αποκάλεσαν Στοά), ιδανικό για να φιλοξενήσει καταστήματα. Το κτήριο πέρασε αμέσως στην ιδιοκτησία της εταιρείας Χοϊμέ, η οποία εκείνη την εποχή διαχειριζόταν μερικά από τα πιο σημαντικά εμπορικά κτήρια της Αθήνας, με τη δική του αστική αφήγηση να εξελίσσεται παράλληλα με την αφήγηση της πόλης. Διαθέτοντας μια προνομιακή θέση στο εμπορικό κέντρο της πόλης, το κτήριο σχεδιάστηκε αποκλειστικά για να στεγάσει καταστήματα, εργαστήρια και μικρές βιοτεχνικές μονάδες και άρχισε να αποκτά την εμπορική φυσιογνωμία του τα αμέσως μεταπολεμικά χρόνια, όταν η Αθήνα άφηνε πίσω της την καταστροφική Κατοχή. Ήταν στα τέλη της δεκαετίας του '50 και στις αρχές της δεκαετίας του '60, όταν τα πρώτα καταστήματα απέκτησαν μόνιμη θέση στο ισόγειό του και οι πρώτες βιοτεχνίες ειδών ένδυσης κατέλαβαν τους ορόφους του. Το κτήριο της Καίρη 6 συνέβαλλε έτσι στην πρώτη απόπειρα δημιουργίας ενός νέου αθηναϊκού καταναλωτισμού, ο οποίος κορυφώθηκε τις αμέσως επόμενες δεκαετίες της αστυφιλίας, του οπτιμισμού και γιατί όχι, του «Ελληνικού Ονείρου», οπότε τα δίδυμα κτήρια της Καίρη 6 έφθασαν στο απόγειο της εμπορικής ακμής τους. Στις αρχές του 21ου αιώνα, το Αθηναϊκό κέντρο βρέθηκε αντιμέτωπο με τις πρώτες σημαντικές αλλαγές του, όταν οι βιοτεχνίες άρχισαν να κλείνουν και τα καταστήματα άλλαζαν χρήσεις ακολουθώντας τα νέα δεδομένα του καταναλωτισμού, που προσαρμόστηκε στις επιταγές ενός εισαγόμενου lifestyle. Σε αυτές τις απαιτήσεις του νέου υπέκυψε και η Καίρη 6, με πρώτες απώλειες τους χώρους των ορόφων, οι οποίοι εγκαταλείφθηκαν από τις βιοτεχνίες και μετατράπηκαν σε αποθήκες ή έμειναν κενοί. Αυτή η περίοδος εγκατάλειψης συνεχίστηκε μέχρι τη δεκαετία που διανύουμε, οπότε ξεκίνησε το σύγχρονο αθηναϊκό αφήγημα, που μεταμόρφωσε δραματικά το εμπορικό κέντρο της πόλης, την εποχή της οικονομικής κρίσης και της φτωχοποίησης, την εποχή που η Αθήνα προβάρει τον ρόλο του δημοφιλούς προορισμού ενός νέου μαζικού τουρισμού...

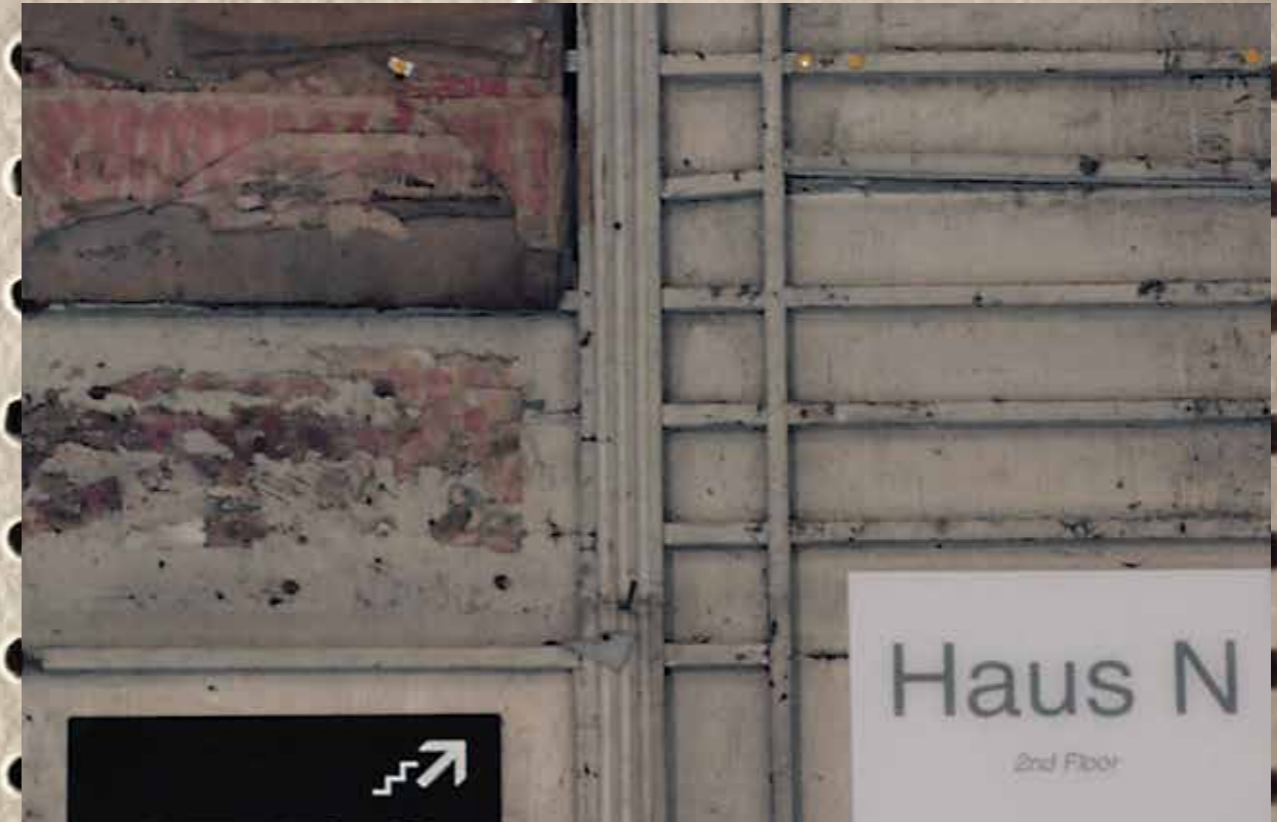
## an 83 year old athenian buliding

In the mid 1930s, Athens finally abandoned its neoclassical dream to become “Le Petit Paris” and accepted the functionalist approach of Modernist canon. In the young capital, with a small population of almost 800.000 people, the first modern buildings were erected and urban planners were already designing its phases of urban development. The Kairi 6 building was built in 1935 according to the basic modernist lines. It's design was minimal and displayed an original architectural detail: the plan shape was in the Greek letter Π, with two parallel twin blocks that had a large open space (the one that was to be known as Stoa/Arcade) in between, ideal for stores. Soon afterwards, the building was purchased by the Choime company, which was managing at the time some of the most important commercial buildings in Athens. The historical narrative of the building and the narrative of the city are running in parallel. As one of the prominent buildings in Athens's commercial centre, Kairi 6 was solely designed to accommodate shops, small workshops and industries, and developed its own commercial characteristics during the post-war years, while Athens was turning its back on the devastating Occupation. The first shops were located on the ground floor by the end of the 1950s and early 1960s, along with the first small clothing industries which occupied the upper floors. Over the next decades' Greek Dream, the decades of urbanisation and optimism, the Kairi 6 building achieved the full extent of its commercial prosperity, thus contributing to the new Athenian consumerism. In the beginning of the 21st century, downtown Athens faced some new challenges, while small industries were closing down and the use of shops was changing, as a result of the new consumerist approaches that reflected the demands of an imported lifestyle. The Kairi 6 building gave in to the requirements of the “new,” and lost at first the spaces on the upper floors, which were abandoned by small clothing industries and became warehouses, or were completely deserted. This stage of abandonment lasted until recently, when the contemporary Athenian narrative begun, thus transforming dramatically the downtown commercial district, in an era of economic crisis and impoverishment, in an era where Athens acts as a popular destination for a new massive tourism...



### ένας οραματιστής του ελληνικού 19ου αιώνα,


ένας ριζοσπαστικός στοχαστής, ένας προοδευτικός φιλόσοφος και θεολόγος, μια σημαντική φυσιογνωμία του Διαφωτισμού και ένας από τους πνευματικούς ηγέτες του Απελευθερωτικού Αγώνα του 1821. Το όνομά του; Θεόφιλος Καΐρης, γεννημένος το 1784 στην Άνδρο. Ήταν ο ιδρυτής της Θεοσεβείας στην Ελλάδα και είχε γνώσεις βοτανολογίας, αρχαιολογίας, μαθηματικών. Από πολλούς η φιλοσοφική σκέψη του θεωρείται συγγενική με τον Υπερβατισμό του Henri David Thoreau και του Ralph Waldo Emerson. Οι ριζοσπαστικές ιδέες του τον έφεραν σε ανοιχτή ρήξη με την βασιλεία του Όθωνος αλλά και με την Ορθόδοξη Εκκλησία, αφού είχε ένα πολύ διαφορετικό όραμα για την ανεξάρτητη Ελλάδα βασιζόμενο στην ιδέα του διαχωρισμού της εκκλησίας και του κράτους, όπως αυτή είχε διατυπωθεί από τον Thomas Jefferson. Η μοίρα όμως του επεφύλασσε ένα τραγικό τέλος, όπως σε όλους σχεδόν εκείνους τους πρωτοπόρους που προσπάθησαν να εισάγουν στην Ελλάδα τις φιλελευθερές ιδέες της Δυτικής Ευρώπης και του Διαφωτισμού... Αφορίστηκε, εξορίστηκε και καταδικάστηκε για τις «αιρετικές πεποιθήσεις» του και φυλακίστηκε. Και σαν από μια ειρωνία της τύχης, πέθανε στις φυλακές Σύρου το 1853, λίγες ημέρες πριν ο Άρειος Πάγος αναιρέσει την καταδίκη του. Προς τιμήν του, ένας από τους μικρότερους δρόμους του αθηναϊκού κέντρου, μια οδός-μινιατούρα που αριθμεί από το 1 έως το 8, πήρε το όνομά του: Οδός Καΐρη.



### a visionary in 19th century greece,

a radical thinker, a progressive theologian and philosopher, a significant Enlightenment figure, and one of the leading intellectuals of the War of Independence (1821). His name? Theophilos Kairis, who was born in the island of Andros (1784). He was the creator of Theosebism in Greece, had knowledge of botany, archeology, mathematics, and many described his philosophical thought similar in vein as with the Transcendentalism of Henry David Thoreau and Ralph Waldo Emerson. His radical ideas later brought him into conflict with King Otto and the Orthodox Church. He had a very different vision for an independent Greece, one that was based upon the concept of separation of church and state as proposed by Thomas Jefferson. He suffered the tragic end reserved by fate for those who, being pioneers, tried to introduce to Greece the liberal ideas of Western Europe and the Enlightenment. He was excommunicated, expelled, convicted for his heretic beliefs, and imprisoned. The great irony is that he died in prison (1853) a few days before Areopagus (the High Court of Law) quashed its sentence. In his honour, one of the tiny streets in central Athens, a miniature street with numbering from 1 to 8, was named after him: Kairi Street.





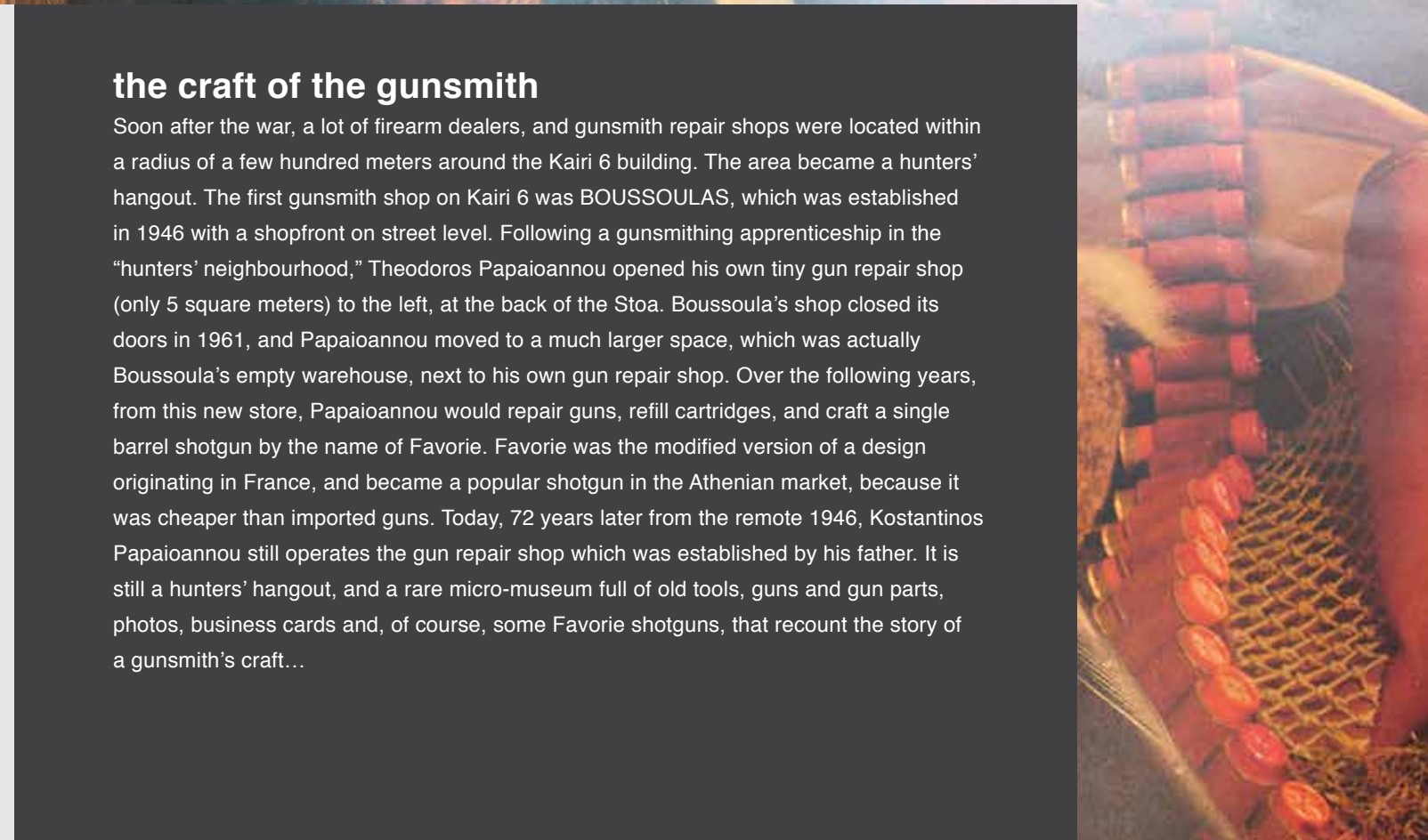
## η τέχνη του οπλοποιού

Σε μια ακτίνα λίγων εκατοντάδων μέτρων γύρω από το κτήριο της Καίρη 6, αμέσως μετά τον πόλεμο, δημιουργήθηκε κάτι σαν κυνηγετικό κέντρο, όταν αντιπροσωπείες όπλων, οπλοπωλεία και οπλοδιορθωτήρια άνοιξαν στην περιοχή. Το πρώτο οπλοπωλείο στην Καίρη 6 ήταν ο ΜΠΟΥΣΟΥΛΑΣ, που το 1946 κατέλαβε μια περίοπτη θέση στην πρόσοψη του κτηρίου. Σε αυτήν την κυνηγετική γειτονιά, «μαθήτευσε» τότε και ο Θεόδωρος Παπαϊωάννου, που φρόντισε να ανοίξει το μικρό οπλοδιορθωτήριό του (μόλις 5 τ.μ.), αριστερά, στο βάθος της Στοάς. Το 1961, όταν το κατάστημα του Μπούσουλα κλείνει, ο Παπαϊωάννου επεκτάθηκε και σε έναν μεγαλύτερο χώρο -στην κενή πια, αποθήκη Μπούσουλα-, δίπλα ακριβώς από το μικρό επισκευαστήριο του. Εκεί όπου για τα επόμενα χρόνια θα επιδιόρθωνε όπλα, θα γόμωνε φυσίγγια και θα λάνσαρε στην Αθηναϊκή αγορά, ένα δικής του κατασκευής μονόκανο, το Favorie... Το Favorie ήταν η τροποποιημένη εκδοχή ενός γαλλικού μοντέλου, το οποίο με την χαμηλή τιμή του έναντι των εισαγόμενων, έγινε αμέσως δημοφιλές στον κύκλο των κυνηγών. Σήμερα, 72 χρόνια από το μακρινό 1946, ο Κωνσταντίνος Παπαϊωάννου διατηρεί ακόμα το οπλοδιορθωτήριο του πατέρα του, το οποίο παραμένει ένα κυνηγετικό στέκι, αλλά ταυτόχρονα και ένα σπάνιο μικρο-μουσείο, γεμάτο από παλιά εργαλεία, όπλα και εξαρτήματα όπλων, φωτογραφίες και επισκεπτήριες κάρτες εποχής και φυσικά μερικά Favorie, τα οποία διηγούνται μια μικρή ιστορία για την τέχνη του οπλοποιού...



## the craft of the gunsmith

Soon after the war, a lot of firearm dealers, and gunsmith repair shops were located within a radius of a few hundred meters around the Kairi 6 building. The area became a hunters' hangout. The first gunsmith shop on Kairi 6 was BOUSSOULAS, which was established in 1946 with a shopfront on street level. Following a gunsmithing apprenticeship in the "hunters' neighbourhood," Theodoros Papaioannou opened his own tiny gun repair shop (only 5 square meters) to the left, at the back of the Stoa. Boussoula's shop closed its doors in 1961, and Papaioannou moved to a much larger space, which was actually Boussoula's empty warehouse, next to his own gun repair shop. Over the following years, from this new store, Papaioannou would repair guns, refill cartridges, and craft a single barrel shotgun by the name of Favorie. Favorie was the modified version of a design originating in France, and became a popular shotgun in the Athenian market, because it was cheaper than imported guns. Today, 72 years later from the remote 1946, Kostantinos Papaioannou still operates the gun repair shop which was established by his father. It is still a hunters' hangout, and a rare micro-museum full of old tools, guns and gun parts, photos, business cards and, of course, some Favorie shotguns, that recount the story of a gunsmith's craft...



## γλυκιά γεύση γκλόρια

Στα μέσα της δεκαετίας του '50, η φημισμένη φίρμα σοκολάτας ΓΚΛΟΡΙΑ από την Θεσσαλονίκη εγκαινιάζει το μοναδικό αθηναϊκό της πρατήριο στην Στοά Καίρη. Περισσότερο ένα κατάστημα ζαχαρωδών προϊόντων, το ΓΚΛΟΡΙΑ προμήθευε την πελατεία του με πρώτες ύλες ζαχαροπλαστικής, καραμέλες, μέντες, βανίλιες και μαστίχες (τα γνωστά «υποβρύχια»), αλλά κυρίως με κακάο, σοκολατάκια και σοκολάτες περιτυλιγμένες με όλες εκείνες τις χάρτινες απεικονίσεις, γεμάτες από τις υποσχέσεις της σοκολάτας: «Μια μπουκιά σοκολάτα ΓΚΛΟΡΙΑ σε ταξιδεύει σε έναν κόσμο μαγικό» ή «Σοκολατένια απόλαυση ΓΚΛΟΡΙΑ με μυστήρια γεύση». Το 1967, το πρατήριο ΓΚΛΟΡΙΑ, αφού ανταγωνίστηκε με επιτυχία τις αθηναϊκές φίρμες σοκολάτας της περιοχής, έκλεισε οριστικά και μαζί του έφυγε και η μεθυστική μυρωδιά της σοκολάτας από τη Στοά Καίρη.

## sweet gloria taste

In the mid 1950s, the popular chocolate brand "Gloria," which started in Salonica, opened its first Athenian shop at Stoa Kairi. It was basically a confectionary shop, where one could find baking supplies and ingredients, candies mints, the traditional spoon sweet known as "vanilla submarine" (the thick, white paste of Chios mastic, combined with sugar, is served with a table spoon and dropped into a tall glass of ice-cold water), cocoa powder, bonbons, and chocolate bars with inspirational messages on the wrappers, "A piece of GLORIA chocolate will transport you into a magical world," or "The mystery flavour of GLORIA chocolate delight." Despite nearby competition from Athenian chocolate manufacturers, "Gloria" was in business for almost thirty years (it closed down in 1967). The chocolate smell in Stoa Kairi vanished along with it.





## καφενείο

Μια «μοντέρνα» Αθηναϊκή παράδοση δεν θα μπορούσε να λείπει από το κτήριο της Καίρη 6. Από τα μεταπολεμικά χρόνια, κάθε Αθηναϊκό κτήριο που στέγαζε εργασιακούς χώρους ή γραφεία διέθετε κι ένα μικρό ή όχι και τόσο μικρό καφενείο στο ισόγειό του για να παρέχει σε όλους τους εργαζόμενους, αλλά και στους επαγγελματίες της γειτονιάς, τα διατροφικά απαραίτητα σε προσιτές τιμές. Το πρώτο καφενείο της Καίρη 6 εμφανίσθηκε την δεκαετία του '50 στο βάθος της Στοάς. Και αφού άλλαξε ιδιοκτησίες και χώρους διατηρείται μέχρι και σήμερα, έχοντας διατηρήσει το αρχικό του μενού: καφέδες, ροφήματα και αναψυκτικά, μπίρες, κονιάκ, τσίπουρο, τους απαραίτητους συνοδευτικούς μεζέδες και λίγα «γρήγορα» πιάτα. Στη σημερινή εκδοχή του, το καφενείο υπάρχει από το 2004, και ψηλά στην πρόσοψή του έχει την επιγραφή «ΚΑΦΕΝΕΙΟ ο Ανδρέας».

## kaphenio

A very 'modern' social habit can be experienced in Kairi 6. Since the war, every office building in Athens had a small, or not that small, coffee house (kaphenio) on the ground floor. The first kaphenio on Kairi 6 opened in the 1950s at the back of the Stoa. Despite the ownership changes and the transfer of premises, it still operates with slight updates on the menu: coffees, herbal teas, refreshments, beers, cognac, tsipouro, some appetisers (mezedes), and some quick dishes. In its current state, it operates since 2004 under the sign "KAPHENIO Andreas."



### αμπαλάζ

Αν υπάρχει ένα είδος εμπορεύματος, που να σηματοδοτεί σχεδόν ολόκληρο το οικοδομικό τετράγωνο του κτηρίου της Καίρη 6, αυτό δεν είναι άλλο από τα Χαρτικά, τα Πλαστικά και τα Είδη Συσκευασίας. Μια θεματική που έχει την καταγωγή της 80 χρόνια πριν, όταν ο Στέργιος Λίλας, το 1938, άνοιξε το πρώτο κατάστημα αυτών των ειδών στο βάθος της Στοάς Καίρη και ήταν εκείνος που λίγο αργότερα, λάνσαρε τον όρο «Χαρτικά/Πλαστικά» (με άλλα λόγια, πλαστικές τσάντες, κουτιά δώρων, κορδέλλες, ζελατίνες και υλικά συσκευασίας) στην αθηναϊκή αγορά. Υπό την επωνυμία ΛΙΛΑΣ, το κατάστημα αυτό, αφού πέρασε διαδοχικά από τα χέρια τριών γενιών και αφού επέζησε από δύο πυρκαγιές (1955 και 1984) παραμένει το μακροβιότερο του κτηρίου... Το κατάστημα ΠΡΟΜΗΘΕΥΣ, υπό τη διεύθυνση της Ελευθερίας Δρακοπούλου, άνοιξε το 1968 με ανάλογο εμπόρευμα. Η ονομασία της Στοάς οφείλεται σε πρωτοβουλία του Στέργιου Λίλα, ο οποίος φρόντισε για την επιγραφή πάνω από την είσοδο, ένα σχεδόν μουσειακό αντικείμενο 80 αθηναϊκών ετών.



### wrapping

In the area surrounding the Kairi 6 building one can find an array of specialty stores for adhesives, stationery, and packaging supplies. Stergios Lilas opened the first stationery store on Kairi 6 in 1938, and later he was the one who launched the term “Paper/Plastic” (in other words, plastic bags, gift boxes, ribbons, wrapping paper etc) on the market. LILAS store was a family business that has been successfully practiced by three generations. It survived two fires (in 1955 and 1984), and nowadays it is the oldest store in the building. PROMETHEUS store opened inside the Stoa, in 1968, under the direction of Eleftheria Drakopoulos with similar products. The name of the Stoa is due to Stergios Lilas’ initiative; he was the one who provided for the sign at the entrance, nowadays an 80 years old iconic object, almost a museum piece in itself.





ΣΤΟΑ ΚΑΪΡΗ  
ΑΘΗΝΑΣ-ΚΑΪΡΗ 6

### ελληνικής κατασκευής

Ήταν κάπου στα τέλη της δεκαετίας του '50, όταν οι πρώτες ελληνικές βιοτεχνίες ειδών ένδυσης έκαναν την εμφάνισή τους στο Αθηναϊκό κέντρο, κυρίως σε ορόφους κτηρίων, προσφέροντας έτσι εργασία σε ένα μεγάλο γυναικείο εργατικό δυναμικό. Στις αρχές της δεκαετίας του '60, στον Γ' όροφο του κτηρίου της Καίρη 6, πρώτη εμφανίζεται η βιοτεχνία υποκαμίσων ΦΑΡΟΣ, για να ακολουθήσουν η βιοτεχνία υποκαμίσων ΤΑΡΑΣΗΣ και η βιοτεχνία πιτζαμών ΔΗΜΗΤΡΙΟΥ. Την ίδια εποχή, στον Α' όροφο, η εταιρεία παραγωγής υφασμάτων ζέρσεϊ ΖΑΧΜΑΝΟΓΛΟΥ θα εγκαταστήσει τις αποθήκες της, ενώ τα πλεκτά ΤΣΙΡΟΖΙΔΗ από την Θεσσαλονίκη, θα ανοίξουν εκεί το αθηναϊκό πρατήριο διανομής τους. Με τις τρεις βιοτεχνίες του Γ' Ορόφου να ανοίγουν τα πρατήρια-καταστήματά τους στο Ισόγειο, το κτήριο της Καίρη γίνεται έτσι ένα σημαντικό κομμάτι παραγωγής και διανομής προϊόντων ένδυσης του αθηναϊκού κέντρου, όπου εκείνη την εποχή χτυπούσε η καρδιά της αγοράς, με τους καταναλωτές να προσέρχονται από παντού για να προμηθευτούν ρούχα ποιότητας με την ετικέτα Made in Greece... Μια ετικέτα που θα εκλείψει στις αρχές του 21ου Αιώνα, όταν τα εισαγόμενα ρούχα θα κατακλύσουν την ελληνική αγορά, οδηγώντας σε μαρasmus τις ελληνικές βιοτεχνίες του είδους, κάτι που συνέβη και με τις βιοτεχνίες του κτηρίου... Το 2005 δεν υπήρχε πια καμία από εκείνες τις βιοτεχνίες, που γνώρισαν την ακμή τεσσάρων σχεδόν δεκαετιών, με τα επιτυχημένα Made in Greece προϊόντα τους.

### made in greece

In the late 1950s, the first Greek small clothing industries emerged in downtown Athens. They were located on upper floors of office buildings, and provided jobs to a large number of women workers. The first manufacturers of shirts on Kairi 6 were PHAROS, and TARASSIS. They operated on the third floor along with the pyjamas manufacturer DEMETRIOU. On the first floor, one could find the warehouse of ZACHMANOGLOU, a manufacturer of jerseys, and the retail outlet of TZIROSIDIS, a knitwear manufacturer from Thessaloniki. Pharos, Tarassis and Demetriou opened their retail outlets on the ground floor, thus making Kairi 6 an important unit for the production and distribution of garments at the core of Athens' commercial centre. Customers looking for quality clothes with the label "Made in Greece" were pouring in. That label would almost disappear at the beginning of the 21st century, when imported clothes inundated the Greek market, leading most local clothing industries to extinction. After 40 flourishing years in business with their successful "Made in Greece" products, all the small clothing industries that operated on Kairi 6 closed. In 2005, none of them was left at the building.



## to be or to airbnb

Στους σκοτεινούς διαδρόμους του Α' ορόφου, όπου χρειάζεσαι το φως του κινητού τηλεφώνου σου για να τους διασχίσεις, ξαφνικά μια πηγή φωτός -δύο απλίες, αριστερά και δεξιά μιας πόρτας- υποδηλώνει ότι κάτι ιδιαίτερο κρύβεται πίσω απ' αυτήν. Ο πρώτος Airbnb χώρος υπάρχει ήδη στην Καίρη 6, μετά τις απαιτούμενες επεμβάσεις και μετατροπές, αφού το κτήριο δημιουργήθηκε με εργασιακές προδιαγραφές, διαθέτοντας μόνο δύο τουαλέτες και παροχές νερού για τα (σχεδόν) 500 τ.μ. κάθε ορόφου. Το σημείο του κτηρίου και η θέα των παραθύρων της πρόσοψης προς την οδό Αθηνάς -την πιο φιλική οδό της πόλης που διατηρεί ακόμη τα περισσότερα χαρακτηριστικά της- το καθιστούν ιδανικό για Airbnb χρήση. Η διαρρύθμιση και η παλαιότητα του κτηρίου, όπως και η απουσία ανεγκυστήρα είναι ίσως οι αντιστάσεις του απέναντι στις βραχυχρόνιες μισθώσεις, που ήδη έχουν μεταλλάξει την φυσιογνωμία της Αθήνας.

## to be or to airbnb

Although one needs the light from a cell phone to walk throughout the dark and deserted first-floor corridor, an unexpected light source -two modern wall sconces to the left and right side of a door-, suggests that something unusual is hidden behind it; it is indeed, the first space on Kairi 6 which is listed on Airbnb. The space needed to be worked on, because the building was originally built as workplace, and there were only two toilet facilities on each floor -on a total surface of 500 square meters. The location of the building, and the view from its front windows to Athinas Street -the friendliest street in town; most of its original characteristics are still preserved-, make it appealing for Airbnb use. There is no elevator though, so this aged, industrial building might resist conversion to short-stay accommodation, something that has already altered the physiognomy of Athens.



### από το ισόγειο στον β' όροφο και πάλι πίσω

**Ισόγειο:** Τα καταστήματα των σημερινών προσώπων, ΒΡΑΧΙΩΤΗΣ (Είδη Υγιεινής & Υδραυλικά) και ΜΠΑΡΔΗΣ (Είδη Κιγκαλερίας) λειτουργούν εκεί από τα τέλη της δεκαετίας του '50 και από το 1987, αντίστοιχα.

Το κατάστημα ΠΡΕΒΕΔΟΥΡΟΣ (δεκαετίες '50 και '60) προμήθευε τα αθηναϊκά ξενοδοχεία με μεταλλικά σκεύη κουζίνας. Εντός της Στοάς, την ίδια εποχή υπήρχε αριστερά, ένα Κουρείο -τις δεκαετίες του '50 και του '60, το τέλος ενός κουρέματος υποδηλώνονταν με μερικές σταγόνες καλώνιας λεμόνι στον λαιμό του πελάτη.

**Α' όροφος:** Το κατάστημα-αποθήκη Κορνιζών και Ειδών Ζωγραφικής ΚΑΣΙΜΑΤΗΣ λειτουργούσε στον όροφο από την δεκαετία του '50 έως το 1985. Η πρώτη αντιπροσωπεία της διάσημης, διαφανούς κολλητικής ταινίας «Sellotape» άνοιξε εκεί την δεκαετία του '60.

**Β' όροφος:** Μερικά καταστήματα κύρους λειτούργησαν στον Β' όροφο, από την δεκαετία του '60 έως την δεκαετία του '80. Το γνωστό σε όλη την απαιτητική Αθήνα, εργαστήριο ανδρικών υποδημάτων ΔΕΛΑΠΟΡΤΑΣ δεχόταν εκεί την πελατεία του για τρεις δεκαετίες. Το κατάστημα ΖΑΓΟΡΑΙΟΣ διέθετε μια μεγάλη ποικιλία από βαφές ρούχων. Στρατιώτες και αξιωματικοί του ελληνικού στρατού έβρισκαν στο κατάστημα ΔΟΥΦΕΞΗΣ τα πηλίκιά τους (δεκαετίες '60-'80)

**Ισόγειο:** Πριν τοποθετηθούν τα μεταλλικά ρολά στην είσοδο της Στοάς Καίρη, ένας νυχτοφύλακας επιτηρούσε την ασφάλεια του κτηρίου, με τη βάρδιά του να τελειώνει στις 6.00 π.μ. όταν έφθαναν οι πρώτες εργαζόμενες...



### from the ground floor to the second floor and back again

**Groundfloor:** VRACHIOTIS (plumbing supply store) and BARDIS (hardware store) operate from the end of the 1950s and 1987 respectively. During the 1950s and 60s, PREVEDOUROS store supplied Athenian hotels with stainless steel kitchen utensils. At that time, there was also a barbershop inside the Stoa, to the left. The end of each haircut was signalled by applying some drops of lemon cologne to the client's neck.

**1st floor:** The frames and art supplies warehouse/store KASSIMATIS operated from the fifties to 1985. The first distributor of the famous, clear sticky tape brand "Sellotape" opened there in the 1960s.

**2nd floor:** Some well renown shops operated on the second floor from the 1960s to the 1980s: DELAPORTAS has established a reputation of making men's shoes with quality. The famous artisanal workshop has been in business for almost 30 years. ZAGORAIOS store supplied a large range of fabric dyes. Soldiers and officers of the Greek military bought their caps at the DOUFEXIS store.

**Groundfloor:** Before roller shutters were installed at the street entry, a night watchman maintained safe and secure premises; he signed off at 6:00 A.M., when the first workers came in...



## χάρτινα ρόδα και τοιχογραφίες

Οι τοίχοι ενός μικρού χώρου του Α' ορόφου, όπου σήμερα στεγάζεται ένα εργαστήριο κλειδιών, επιφυλάσσουν μια έκπληξη, αφού είναι όλοι καλυμμένοι με μια εντυπωσιακή, αν και φθαρμένη, ταπετσαρία. Το μοτίβο της-αναρριχώμενα τριαντάφυλλα-, προδίδει τη βρετανική καταγωγή της, τον τύπο της που τόσο αγαπήθηκε και ονομάστηκε «botanical», καθώς και την ηλικία της (αρχές του 20ου αιώνα). Και σε απόσταση λίγων μέτρων, οι τοίχοι του κλιμακοστάσιου κρύβουν μία ακόμη διακοσμητική επέμβαση. Μια τοιχογραφία νεοκλασικής τεχνοτροπίας, που αποκαλύφθηκε όταν οι διαχειριστές του κτηρίου προσπάθησαν να βρουν εκείνα τα στοιχεία που θα το καθιστούσαν διατηρητέο. Κάτι που ποτέ δεν έγινε. Ταπετσαρία και τοιχογραφίες στους τοίχους ενός εργασιακού κτηρίου, με λιτή αν όχι αυστηρή αρχιτεκτονική; Από ποιούς και πότε έγιναν αυτές οι αισθητικές επεμβάσεις; Απαντήσεις σε αυτά τα ερωτήματα δεν βρέθηκαν και έτσι αυτά τα χάρτινα ρόδα και νεοκλασικά ίχνη θα παραμείνουν τα εξεζητημένα μυστικά, τα οξύμωρα μυστήρια, του κτηρίου της Καίρη 6.

## murals and paper roses

The walls of a small locksmith workshop on the first floor are amazing: they are all covered with an extraordinary, although shabby, wallpaper. The decorative pattern (climbing roses) suggests its British origin, its type (the very popular 'botanical' theme), and its age (early 20th century). Just a few meters away, on the stairway wall, there is another stunning decorative detail, a mural painting in neoclassical style which was revealed when the administrators of the building were looking for decorative components of historic interest that could get the building listed. Actually, that never happened. A wallpaper and a mural painting on the walls of an industrial building with minimalist design? Who was responsible for the walls' aesthetic treatment? And when? No one knows the answers to these questions, so the paper roses and the neoclassical traces will remain the eccentric secrets -the bizarre mysteries- of Kairi 6 building.



## ευτυχισμένο

Εκείνα τα «Χρυσά Χρόνια» των δεκαετιών του '60 και του '70, στις βιοτεχνίες, τα εργαστήρια και τα καταστήματα του κτηρίου της Καίρη 6, εργαζόντουσαν περισσότερα από 100 άτομα, κάνοντάς το έτσι μια μικρή παραγωγική κοινότητα στην καρδιά της Αθήνας. Στη Στοά, η πελατεία έδινε εκείνη την έξτρα ενέργεια που το καθιστούσε ένα σημαντικό σημείο εμπορικής αναφοράς της πόλης. Ειδικότερα, τις εορταστικές περιόδους των Χριστουγέννων και του Πάσχα, ο κόσμος που ήθελε να προμηθευτεί ή να περιτυλίξει τα δώρα του σχημάτιζε ουρές στην είσοδο της Στοάς. Εκείνες τις εποχές το κτήριο της Καίρη 6 ήταν ένα ζωντανό, ευτυχισμένο κτήριο.

## γυναίκες της εργατικής τάξης

Το ωράριο εργασίας τους ήταν 6 π.μ. με 3μ.μ. για έξι ημέρες την εβδομάδα. Στις βιοτεχνίες του Β' και Γ' ορόφου σχεδίαζαν πατρόν, έκοβαν υφάσματα, έραβαν, σιδέρωναν και φρόντιζαν για την συσκευασία των προϊόντων (πουκάμισα και πιζάμες κυρίως). Όταν οι βιοτεχνίες του κτηρίου άνοιγαν, οι περίπου 60 εργαζόμενες γυναίκες του χάριζαν ζωή καθημερινά, με τις ομιλίες και τα γέλια τους να γίνονται η φωνή του κτηρίου. Τις εύφορες εκείνες δεκαετίες, στα τέλη του 20ου αιώνα, η Καίρη 6 ήταν γένους θηλυκού.

## happy

During the “Golden Years” of the 1960s and 1970s, more than 100 employees were working at the small clothing industries, workshops, and retail shops on the building. The customers added an extra energy to the small thriving community, thus making the Kairi 6 building one of the most vibrant shopping places in downtown Athens. Especially during the holiday seasons of Christmas and Easter, people who wanted to buy gifts and wrapping paper had to queue to get in the Stoa! In those days, Kairi 6 was a lively, happy building.

## working class women

Their work schedule was nine hours a day (from 6 to 15:00) six days a week. In the small industries on the second and third floor, they were creating garments on paper, cutting fabrics, sewing the garments, ironing, pressing the finished garment (mostly shirts and pyjamas), and taking care of the packaging. When these small industries were thriving, the vivacity of about sixty women and girls created a vibrant work environment. Their talks and laughter were the voice of the building. In those prolific years, Kairi 6 was definitely a female building.

## το νέο είναι ήδη εδώ

Οι ενδιάμεσοι τοίχοι των μεγάλων χώρων που κάποτε στέγαζαν βιοτεχνίες έπεσαν. Τα δάπεδα από vintage μωσαϊκά καθαρίστηκαν. Τα κουφώματα αναπαλαιώθηκαν ή αντικαταστάθηκαν. Οι μοντέρνες, αρχιτεκτονικές αρετές του κτηρίου αποκαλείφθηκαν. Και κάπως έτσι, η «διάσωση» του Β' και Γ' ορόφου, που εγκαταλελειμμένοι παρήκμαζαν, σχεδόν ολοκληρώθηκε σε τρία διαφορετικά στάδια... Η αρχή έγινε το 2014, όταν ο αρχιτέκτονας Αλέξανδρος Γερούσης ανακάλυψε το κτήριο της οδού Καίρη και αποφάσισε να ενοικιάσει το ένα τμήμα του Γ' ορόφου, εκεί που κάποτε υπήρχε μια βιοτεχνία πιζαμών, για να στεγάσει ένα δημιουργικό γραφείο, με την ονομασία VESSEL. Ο ανακαινισμένος, μεγαλύτερος από 200 τ.μ. χώρος, με κυρίαρχο το λευκό χρώμα, ακολουθεί το σύγχρονο πλάνο των ανοιχτών εργασιακών χώρων και σήμερα συστεγάζει μια ομάδα από νέους δημιουργούς της πόλης. Αρχιτέκτονες, γραφίστες και φωτογράφοι συνεργάζονται ανάμεσα από συστάδες φυτών εσωτερικού χώρου, τα οποία καθορίζουν με έναν ευρηματικό τρόπο τις περιοχές των γραφείων. // Στον ίδιο όροφο, το 2016, στον χώρο μιας πρώην βιοτεχνίας υποκαμίσων, εγκαταστάθηκε η METApolis, μια συνεργατική φωτογραφική ομάδα, που διοργανώνει εκθέσεις, σεμινάρια και workshops, ενώ παράλληλα είναι ανοιχτή και σε άλλου είδους πολιτιστικές δραστηριότητες. // Ο Γερμανός συλλέκτης έργων σύγχρονης τέχνης, Peter Niemann επισκέφθηκε την Αθήνα κατά τη διάρκεια αλλά και μετά τη λήξη της Documenta 14, για να γνωρίσει από κοντά την ελκυστική εικαστική σκηνή της. Αποφάσισε να ανοίξει έναν μη-κερδοσκοπικό χώρο σύγχρονης τέχνης στην πόλη, που σιγά-σιγά αποκτούσε την φήμη ενός μέρους με ιδιαίτερη καλλιτεχνική ενέργεια. Ο χώρος βρέθηκε σύντομα. Με την καθοριστική συμβολή του Αλέξανδρου Γερούση στην έρευνα όπως και στην αρχιτεκτονική μελέτη και επίβλεψη, ένα ιδιαίτερα εγκαταλελειμμένο τμήμα του Β' ορόφου της Καίρη 6, μεταμορφώθηκε σ' ένα ιδανικό περιβάλλον για να φιλοξενήσει έργα σύγχρονης τέχνης. Η Haus N Athen (Οίκος N) έκανε τα πρώτα της εγκαίνια την άνοιξη του 2018 και από τότε ακολουθεί ένα πρόγραμμα ομαδικών εκθέσεων Ελλήνων καλλιτεχνών, το οποίο επιμελείται η καλλιτέχνης Αμαλία Βεκρή, και το οποίο θα διευρυνθεί με εκθέσεις διεθνών καλλιτεχνών, προβολές, residencies (φιλοξενίες καλλιτεχνών) και αναγνώσεις ξεπερνώντας έτσι τη συμβατική λειτουργία μιας γκαλερί και κάνοντας ακόμη πιο διεθνή την τοπική σκηνή. Η Haus N βρίσκεται ήδη στον αθηναϊκό καλλιτεχνικό χάρτη σαν η νεώτερη αίθουσα τέχνης και, με τα 240 τ.μ. της, μια από τις μεγαλύτερες του αθηναϊκού κέντρου.

## the new is already here

Walls between the large spaces once occupied by small industries were knocked down. Floors paved with vintage mosaics were cleaned. Window and door casings were either restored or replaced. The modern architectural virtues of the building were revealed. And so begun the "rescue" of the second and third floors, which were in decline. The "rescue" was completed in three stages. // The first project begun in 2014, when the architect Alexandros Gerousis discovered the Kairi 6 building, and decided to rent and transform part of the third floor, where once operated a small manufacturer of pyjamas, into office accommodation for the creative studio VESSEL. The renovated space features an open plan (more than 200 square meters, predominately in white), and hosts a group of young local creatives. Architects, graphic designers and photographers work together among indoor plants -an inventive way to separate office areas. // On the same floor, where was once located a small manufacturer of shirts, the photographers' space METApolis opened its doors in 2016. It hosts exhibitions, seminars and workshops, but is also open to a broad spectrum of cultural activities. // German art collector Peter Niemann visited Athens during and after Documenta 14, in order to have an insight into its new appealing art scene. He decided to open a non-for-profit contemporary art space in the city that was earning a reputation for its vibrant artistic scene. The space was found before long. Alexandros Gerousis contributed to the research and provided the architectural plans for the renovation of part of the second floor on Kairi 6, which was in bad condition, and was converted into an ideal space for featuring contemporary artworks. Haus N Athen hosted its first exhibition in spring 2018, and continued to feature group shows by Greek artists. The programme is curated by the visual artist Amalia Vekri, and will include group shows by international artists, screenings, residencies, and readings. It will challenge the traditional function of the gallery, and boost the international character of the local art scene. On the Athenian art map, Haus N figures as the youngest art gallery, and one of the biggest (240 square meters) in downtown Athens.

## η καίρη 6 ονειρεύεται

Αθηναϊκά Σημεία των Καιρών: Στο αεροδρόμιο Ελ. Βενιζέλος ο αριθμός των επιβατών που φθάνουν ετησίως είναι σχεδόν διπλάσιος από τον αριθμό των κατοίκων της πόλης. Το Airbnb καταλαμβάνει ήδη ένα μεγάλο ποσοστό διαμερισμάτων αλλά και τροποποιημένων χώρων. Η ταχυφαγία, εδώδιμη ή αλλοδαπή, οικειοποιείται το ένα μετά το άλλο τα ισόγεια καταστήματα του κέντρου. Ξένοι (επενδυτές ή όχι) αγοράζουν ακίνητα σε τιμές ευκαιρίας. Μετά την Documenta 14 (2016), η Αθήνα έγινε πόλος έλξης ξένων καλλιτεχνών, επιμελητών, δημιουργικών ανθρώπων και φιλότεχνων, οι οποίοι μετέτρεψαν την τοπική σκηνή σε διεθνή. Σε αυτή τη Νέα Αθήνα, όπου η τουριστικοποίηση τεστάρει τα όριά της, το πεπρωμένο κάθε ηλικιωμένου κτηρίου είναι να αλλάζει συνέχεια χρήσεις, με αποτέλεσμα να χάνονται μικρά κομμάτια της πρόσφατης ιστορίας της πόλης. Τα δίδυμα κτήρια της Καίρη 6 έχουν ήδη δεχθεί το «άγγιγμα» του νέου και θα μπορούσαν να είναι το highlight μιας εκλεκτικής, τουριστικής ξενάγησης, λόγω του αρχιτεκτονικού ενδιαφέροντός τους, αλλά και γιατί στεγάζουν την ιστορία εννέα δεκαετιών μαζί με τις νέες δημιουργικότητες και τη σύγχρονη τέχνη. Ή, απλά, θα μπορούσαν να ονειρεύονται ότι θα γίνουν ξανά ευτυχημένα στο αστικό τοπίο της νέας Αθηναϊκής εμπειρίας...

## 6 kairi str is dreaming

Athenian signs of the times: the number of international visitors arriving at the Athens International Airport Eleftherios Venizelos every year is almost double than the number of residents. Airbnb occupies already a large number of apartments and renovated spaces. Fast food and take-out restaurants, both local or international, take over, one by one, the ground-floors of downtown shops. Foreign investors or expats buy properties in low prices. After Documenta 14 (2016), Athens became a cultural hub for artists, curators, creative people and art lovers from all around the world, so the local scene is now international. While overtourism tests its limits, New Athens loses small parts of its recent history as the fate of old buildings is to change their use constantly. The twin buildings on Kairi 6 have already being "touched" by the new; they might become a sightseeing highlight during an eclectic, touristic tour, because of their architectural interest, and because they house nine decades of history along with new creativities and contemporary art. Or, simply, they might be dreaming of becoming happy again in the urban landscape of the new Athenian experience...





**6 Kairi Str, Athens, Greece**

Textbook no. 36

You can't buy Texts to the World –  
you can only get them as a present.

Publisher:

House N Collection, Kiel/Athens

info@sammlung-haus-n.de

www.sammlung-haus-n.de

© Idea and concept: House N Collection

Research and text: Antonis Katsouris

Design and photography: Vassilis Papadopoulos

Translation: The Text Lab

Special thanks to Dimitra Patsi, Alexandros Gerousis,  
Lili Lila, Konstantinos Papaioannou

**Kairi Str. 6, Athen, Griechenland**

Heft 36

Texte zur Welt kann man nicht kaufen –  
man bekommt sie geschenkt.

Herausgeber:

Sammlung Haus N, Kiel/Athen

info@sammlung-haus-n.de

www.sammlung-haus-n.de

© Idee und Konzept: Sammlung Haus N

Forschung und Text: Antonis Katsouris

Design und Fotografie: Vassilis Papadopoulos

Übersetzung: The Text Lab

Danke dir Dimitra Patsi, Alexandros Gerousis,  
Lili Lila, Konstantinos Papaioannou

